

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Je (Bien) me cuidoie partir > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

---

## CANZONIERE M

- letto 342 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_btv1b84192440%20%283%29\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440%20%283%29_0.jpg)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_btv1b84192440%20%284%29.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440%20%284%29.jpg)

Fonte: Gallica.bnf.fr

- letto 175 volte

## Edizione diplomatica

[c. 10vB]

---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2881%29.jpg>



[I] e me quidoie partir. damors

maiz rienz ne me uaut.

li douz mauz doit souuenir. qui

nuit et iour ne mi faut. le iour

?

me fait maint assaut. et la nuit

?

ne puis dormir. ainz plaig. et plor.

et sospir. de(us) tant art quant la

remir. mais biencroi quil ne len

?

chaut.

[c. 11rA]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2882%29.png>

**N**us ne doit amours trahir. fors  
que garcon et ribaut. li dous mauz  
me tient ainsi. ie ne uoi ne bas ne  
haut. ainz ueuill quele me truiust baut.  
sanz ghiller et sanz mentir. maiz se  
ie puis consiuir. le cerf qui tant puet  
fuir. nus nest ioianz athiebaut.

**L**i cers est aentureus. et si est bla(n)s  
(com)me nois. et si ales crins ansdeus.  
plus biauq quns sors espanois. li cers  
est en un defois. al entrer mout peril-  
leus. et si est gardez des leus. ce sunt  
felon enuieuz. qui trop grieuent as  
courtoiz.

**A**inc chi(eualie)rs angoisseus. qui a perdu  
son harnois. ne uieille qui art li feus.  
maisons. uignes. blez. et pois. ne  
chacierres qui prent sois. ne leus qui  
est fameilleus. nest auers moi dole-  
reus. que ie ne soie de ceus. qui aim-  
ment deseur lor pois.

? **D**ame une rienz uous demant.  
cuidiez uous que soit pechiez. docirre  
son urai amant. oil uoir. bien le sa-  
chiez. sil uous plaist di mocijez. quar  
ie le uueil et creant. et se mieuz  
mamiez uiuant. ie le uous di en oi-  
ant. mout en seroie pluz liez.

- letto 252 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
(I) e me quidoie partir. damors maiz rienz ne me uaut. li douz mauz doit souuenir. qui nuit et iour ne mi faut. le iour me fait maint assaut. et la nuit ne puis dormir. ainz plaig. et plor. et souspir. de(us) tant art quant la remir. mais bien croi quil ne len chaut.	Je me quidoie partir d?Amors, maiz rienz ne me vaut. Li douz mauz doit souuenir qui nuit et jour ne m?i faut, le jour me fait maint assaut et la nuit ne puis dormir, ainz plaig et plor et souspir. Deus! tant art quant la remir, mais bien croi qu?il ne l?en chaut.
	II

<p><b>N</b> us ne doit amours trahir.fors que garcon et ribaut. li dous mauz me tient ainsi. ie ne uoi ne bas ne haut. ainzueill quele me truiست baut. sanzghiller et sanz mentir. mais se ie puis consiuir. le cerf qui tant puet fuir. nus nest ioianz athiebaut.</p>	<p>Nus ne doit amours trahir fors que garçon et ribaut; li dous maus me tient ainsi je ne voi ne bas ne haut; ainz vueill qu'ele me truiست baut sanz ghiller er sanz mentir; mais se je puis consivir le cerf, qui tant puet fuir, nus n'est joianz a Thiebaut.</p>
	III
<p><b>L</b> i cers est aentureus. et siest bla(n)s (com)me nois.et si ales crins ansdeus. plus biauз quns sors espanois. li cers est en un defois. al entremout peril- leus. et si est gardez des leus. ce sunt felon enuieuz. qui trop grieuent as courtois.</p>	<p>Li cers est aventureus et si est blans comme nois et si a les crins ansdeus plus biauз q'uns sors espanois. Li cers est en un defois a l'entrer mout perilleus et si est gardez des leus: ce sunt felon envieuz qui trop grieuent as courtois.</p>
	IV
<p>Ainc chi(eualie)rs angosseus. qui a perdu son harnois. ne uieille qui art li feus. maisons. uignes. blez. et pois. ne chacierres qui prent sois. ne leus qui est fameilleus. nest auers moi dole- reus. que ie ne soie de ceus. qui aim- ment deseur lor pois.</p>	<p>Ainc chievaliers agoisseus qui a perdu son harnois, ne vieille qui art li feus maisons, vignes blez et pois, ne chacierres qui prent sois, ne leus qui est fameilleus n'est avers moi dolereus; que je ne soie de ceus qui aiment deseur lor pois!</p>
	V
<p><b>D</b> ame une rienz uous demant. cuidiez uous que soit pechiez. docirre son urai amant. oil uoir. bien le sa- chiezsil uous plait si mocijez.quar ie le uueil et creant. et se mieuz mamiez uiuant. ie le uous di en oi- ant.mout en seroiepluz liet</p>	<p>Dame, une rienz vous demant: cuidiez vous que soit pechiez d'ocirre sonvrai amant? Oïl, voir! Bien le sachiez! S'il vous plait si m'ocïez, quar je le vueil et creant, et se mieuz m'amiez vivant, je le vous di en oiant, mout en seroie plus liet.</p>

- letto 282 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-22>

**Links:**

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f40.item>